

Vacances autour du monde : et toi, comment tu dis ?

Mlle: Rocio Alvarez

C'est enfin la saison des vacances ! En Colombie, les enfants commencent à rêver de voyages, de visites chez les grands-parents, ou de simples journées à la maison sans devoirs. Mais as-tu déjà pensé à la manière dont les enfants d'autres pays parlent de leurs vacances ? Si tu apprends le français, tu découvres peut-être que le mot « vacances » cache des expressions bien plus variées et amusantes selon la région du monde où l'on se trouve. Suis-nous pour un petit tour linguistique de la planète !

Les continents francophones.

En France, on attend avec impatience « les grandes vacances ». Les enfants parlent de "faire la grasse matinée", c'est-à-dire dormir tard, ou de "faire la crêpe" sur la plage : s'étendre au soleil, sans bouger, comme une crêpe qui dore au soleil. Certains disent aussi qu'ils vont "bronzer comme un poulet", une façon drôle de dire qu'on va bronzer beaucoup ! Ces expressions ne se trouvent pas dans les livres de grammaire, mais elles vivent dans les cours d'école, sur les plages et dans les campings.



Si on part du côté du Québec, les vacances prennent un autre accent. Là-bas, on aime "chiller au chalet", une expression qui vient de l'anglais chill, mais adoptée avec fierté dans le français local. Les familles quittent la ville pour se reposer dans la nature, au bord d'un lac. Les jeunes parlent de "relâche" pour les petites vacances scolaires, un mot qu'on n'utilise pas en France. Même langue, mais ambiance différente !

En Afrique francophone, notamment au Sénégal ou en Côte d'Ivoire, on entend souvent les jeunes dire qu'ils vont "au bled" pendant les vacances. "Le bled", c'est le village d'origine, l'endroit où vivent encore les grands-parents ou les cousins. Les vacances y sont synonymes de retrouvailles, de plats traditionnels et de longues soirées à discuter dehors. Et là aussi, le français se mélange avec les langues locales pour créer des expressions uniques, pleines de chaleur.

En Haïti, la langue française danse avec le créole. Les enfants parlent de "fè vakans" : faire les vacances, une expression qui montre que les vacances sont une action, une vraie fête ! On joue, on danse, on mange, on profite de chaque instant. Le vocabulaire est joyeux, vivant, et rempli d'énergie.

Et nous, en Colombie ? Nous avons aussi nos manières bien à nous de parler des vacances. "Ir a tierra caliente", "hacer paseo de olla", "irse de paseo" ou "estar de vacaciones donde los primos" sont des expressions qui, si on les traduit mot à mot, peuvent

sembler bien étranges pour un Français. Mais elles montrent notre culture : familiale, chaleureuse, souvent proche de la nature. Si tu dis à un français que tu vas "faire paseo de olla", il imaginera peut-être une casserole qui se promène !

Ce voyage dans les expressions de vacances nous montre que chaque langue est une façon de voir le monde. Le français, parlé en Europe, en Amérique, en Afrique ou dans les Caraïbes, change, s'adapte, s'enrichit des cultures locales. Et ton espagnol aussi ! Quand tu apprends une langue, tu n'apprends pas seulement des mots, tu entres dans une manière de vivre, de sentir, de rire. Alors cet été, que tu sois à la maison, à la plage ou "au bled", profite bien... et n'oublie pas de parler comme un local !

- Image prisée : <https://lamisoleil.com/fr/actualites/partir-sud-france-famille>
- Information prisée : <https://talkpal.ai/fr/culture/les-expressions-francaises-pour-parler-de-vacances/>
- <https://lingvanex.com/translation/francais-vers-creole-haitien>
- <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/les-expressions-africaines-la-vie-quotidienne>
- <https://www.quebecmaritime.ca/blogue/10-expressions-quebecoises-qui-evoquent-l-ete>

